

## INTERVIEW WITH ABDUL PAK KADIR BIN DOLLAH

**File** : Video MOV06C

**Duration** : 03 Min. 49 Sec.

**Date** : October 24, 2016

**Address** : Abdul Pak Kadir Bin Dollah's House, Kampung Teluk Bayu, Kuala Besut, Terengganu

**Interviewee** : Abdul Pak Kadir Bin Dollah (Pak Kadir) [Mak Yong Performer]

**Interviewer** : I(1) [UMK Research Team Member]

**Pak Kadir** : Tubuh ambo benamo Dewo Mudo. Duduk di dale negeri. Skak-skak tok ingat mugo lamo.

Pak Kadir : Tubuh saya bernama Dewa Muda. Duduk di dalam negeri. Ingat separuh, kerana lama.

Pak Kadir : *My body is called Dewa Muda. Living in the state. I only remember half of it since it was long ago.*

I(1) : Dia setiap cerita, dia ada banyak cerita?

I(1) : *In every story, are there many stories (about Pak Yong, the main character)?*

**Pak Kadir** : Ha, dio banyok cerita. Rajo Mudo dale negeri lain, raja Dewo Pechil di dale negeri dio lain. Lain-lain blako.

Pak Kadir : Ya, ia banyak cerita. Raja Muda dalam negeri lain, raja Dewa Muda di dalam negeri juga lain. Semua lain.

Pak Kadir : *Yes, there are a lot of stories (about Pak Yong). Raja Muda in one state, Raja Dewa Pechil in another state. All being different.*

I(1) : Tapi dia jalan nyanyi itu sama?

I(1) : *But he sang it in the same way?*

**Pak Kadir** : Samo.

Pak Kadir : Sama.

Pak Kadir : Same.

I(1) : Lepas lagu Wok, dia nyanyi lagu apa setiap cerita?

I(1) : *After the Wok song, What song did he sing in every story?*

**Pak Kadir** : Lepah lagu Wok, pengasuh sudah maghi mengadap rajo, sila denga pengasoh nok kato gapo. Dok die pengasoh, aku nok kato gapo, nok crito ko mu hok aku dok susoh ari-ari nati aku nok oyak ko mu. Raja kato. Tapi dio royak denga crito, jaso mok yong tu lagu lain. Sila dengar pengasoh, ambo nok kaba bile pengasoh antaro kedua. Jadi pengasoh dok die, dio nyanyi lah, dio dok oyak. Tubuh ambo ado denga mnamo, negeri ambo ado denga peghela. Tubuh ambo bnamo Dewo Pechil, dudok di dale negeri persembahe gunung kisaghe payung. Dia kato. Jadi dio royak crito dio lah. Bini ambo namo tue teri Cmaro Beghemah. Kalu gitu pengasoh, loni sudah sene dale negeri ambo.

Pak Kadir : Selepas lagu Wok, pengasuh sudah datang mengadap raja, sila dengar pengasuh ingin katakan apa. Duduk diam pengasuh, saya ingin kata apa, ingin ceritakan kepada kamu yang saya bersusah-payah sehari-hari dan ingin diceritakan kepada kamu. Raja berkata.

Tapi dia beritahu cerita, dalam Mak Yong lagu lain. Sila dengar pengasuh, saya ingin berkhobar bilang pengasuh antara kedua. Jadi pengasuh berdiam, dan dia menyanyi, dia beritahu. Tubuh saya ada bernama, negeri saya ada perelai. Tubuh saya bernama Dewa Pechil, duduk dalam negeri persembahan gunung kisaran payung. Dia kata. Jadi dia memberitahu ceritanya. Isteri saya bernama Tuan Puteri Cemara Beremas. Jika seperti itu pengasuh, sekarang sudah senang dalam negeri saya.

**Pak Kadir** : After the *Wok* song, caregivers already came to see the king, please listen to what the caregivers want to say. Sit still caregivers, for what I want to say, I want to tell you who work hard everyday and I want to tell the story to you. The King spoke. But he said it in a story, in *Mak Yong* a different song. Please listen caregivers, I want to give some information as the caregiver between the two. So caregivers, sit still, and he sang, he told them. My body is named, my country is broken up. My body is called Dewa Pechil, living in the state of the spinning umbrella mountain performance. He said. So he told his story. My wife is called the Princess of Cemara Beremas. If that is the way caregiver, now I am happy in my state.

I(1) : Ini cerita?

I(1) : This story?

**Pak Kadir : Dewo Pechil.**

Pak Kadir : Dewa Pechil.

Pak Kadir : *Dewa Pechil.*

I(1) : Setiap cerita itu tak sama?

I(1) : Each story is not the same?

**Pak Kadir : Tok sama.**

Pak Kadir : Tak sama.

Pak Kadir : Not the same.

I(1) : Dan lagu itu lagu apa? Bila buka cerita itu.

I(1) : And what song is that song? When does the story start?

**Pak Kadir** : Ni la Pok Su kato Kije Mah, kalu buko crito Kije Mah, “Sila bdenga laaa awe weyy ambo nok crito maghi. Tubuh ambo ado denga bnamo. Negeri ambo ado denga hai denga la awe weeeyy”. Dio kato dok die la pengasoh ambo nok oyak ko mu. Tubuh ambo ni ado denga bnamo, ado namo. Negeri ambo ni ado denga gelare. Ho gitu lah.

Pak Kadir : Ni lah Pak Su cakap bahawa Kijang Emas, kalau buka cerita Kijang Emas, “Sila dengar laaa aweang weyy saya ingin cerita. Tubuh saya ada dengar bernama. Negeri saya ada dengar, hai dengar la awang weeeyy”. Dia berkata pengasuh minta diam saya ingin beritahu kamu. Tubuh saya ini ada bernama, ada nama. Negeri saya ada dengan gelaran. Ya seperti itu.

Pak Kadir : This is the *Kijang Emas* I have told you before, if you start a story on *Kijang Emas*, "Please listen very carefully for the story I want to tell you about. My body has a name, my state has a name too, listen to what I have to say *Awang weeeyy*". He said: caregivers please sit still, I want to tell you something. I have named this body, there is a name. This state of mine now has a title. Yes, like that.

I(1) : Siapa yang nyanyi? Kijang Emas? Pak Yong yang nyanyi?

I(1) : Who was singing? *Kijang Emas*? *Pak Yong* was singing?

**Pak Kadir : Ho, Pok Yong nyanyi.**

Pak Kadir : Ya, Pak Yong nyanyi.

Pak Kadir : Yes, *Pak Yong* was singing.

I(1) : Dia kata negeri-negeri ada banyak la?

I(1) : He said that there are many states?

**Pak Kadir : Bukan! Bukan negeri banyak-banyak, negeri ambo ni ado dengan bnamo. Ado namo negeri tu. Negeri tu ado denga namo. Tubuh ambo ado denga namo, negeri ambo ado denga gelare. Umpamanya tubuh ambo ni ado denga namo rajo, pah negeri ambo namo negeri Tganu. Umpamanya. Ni tubuh ambo ado denga bnamo, negeri ambo ado denga bgela, dio kato. Tubuh ambo bnamo Dewo Pechil, dudok di dale negeri Persembahe Gunung Kisaghe Payung. Hok baso mok yong doh tu.**

Pak Kadir : Bukan! Bukan negeri banyak, negeri saya ini ada nama. Ada nama negeri itu. Negeri itu mempunyai nama. Tubuh saya ada nama, negeri saya ada dengan gelaran. Umpamanya tubuh saya ini ada dengan nama raja, dan negeri saya nama Terengganu. Umpamanya. Ini tubuh saya ada dengan nama, negeri saya ada dengan gelaran, dia kata. Tubuh saya bernama Dewa Pechil, duduk di dalam negeri Persembahan Gunung Kisaran Payung. Yang Mak Yong itu.

Pak Kadir : No! Not many states, this is the name of my state. There is a name of the state. The state has a name. My body has a name, my state has its nickname. For instance, my body has the name "king", and the name of my state is Terengganu, for example. This is the name of my body, my state is with the title, he said. My body is called *Dewa Pechil*, it lives in the state of the Spinning Umbrella Mountain Performance. This is the *Mak Yong*.

I(1) : Itu Dewa Pechil la?

I(1) : Is that *Dewa Pechil*?

**Pak Kadir : Ho, Dewo Pechil.**

Pak Kadir : Ya, Dewa Pechil.

Pak Kadir : Yes, *Dewa Pechil*.

I(1) : Kalau Dewa Muda?

I(1) : If it is *Dewa Muda*?

**Pak Kadir: Kalu Dewo Mudo macey tu jugok nyanyi. Lagu tu jugok. Sila bdenga pengasuh, ambo nok kaba bile ko mu antaro kedua, jaso rajo mok yong kato. Tubuh ambo ado denga bnamo, negeri ambo ado denga bgela, tubuh ambo bnamo Nik Kecik Dewo Mudo, duduk maku di dale negeri..**

Pak Kadir : Kalau Dewa Muda seperti itu juga menyanyi. Lagu itu juga. Sila dengar pengasuh, saya ingin khabarkan kepada kamu antara kedua, kerana raja Mak Yong yang beritahu. Tubuh saya ada nama, negeri saya ada gelaran, tubuh saya bernama Nik Kecik Dewa Muda, tinggal di dalam negeri..

Pak Kadir : If it is *Dewa Muda* it is also sung like that. The same song. Please listen caregivers, I want to tell you, between the two of you, because it is *Raja Mak Yong* who said this. My body has a name, my country has its own nickname, my body is named *Nik Kecik Dewa Muda*, I live in this state.

**-END-**